



**Alibbaa': Jurnal Pendidikan Bahasa Arab**

Vol. 1 No. 2, Juli 2020

P-ISSN: 2721-1606 | E-ISSN: 2716-4985

doi: <https://doi.org/10.19105/alb.v1i2.3534>

الكلمات العربية الدخيلة في اللغة الإندونيسية لفظا ومعنى وأثرها في

تعليم اللغة العربية

Muh Hotibul Umam

*State Islamic University of Sunan Kalijaga Yogyakarta, Indonesia*

*Corresponding E-mail: umamfirdausi99@gmail.com*

#### **Abstract**

This study discusses Arabic words which are absorbed into Indonesian. The research background of this study are teachers feel difficult to choose the right content to achieve appropriate goals for foreign beginners, prepare good educational materials for them, determine what should be first started from the lesson materials and show the discussions that require deep concentrations. The method used to realize this research was literature study by using documents such as Arabic and Indonesian books. It was analyzed using deductive and inductive analysis accurately until become independent analysis. The result showed that Arabic words which are absorbed into Indonesian in pronouncing and its meaning are arabic words that are entered in Indonesian without changing the pronouncation (lafadz) and its meaning. There are two hundred and fifteen words have been presented in this research, and most them come from jamid or musytaq names. It has effects generally which include words absorption and others and it also has effect specifically toward words absorption only.

**Keywords:** *Arabic words absorption, Indonesian language, Arabic Language Teaching*

## مقدمة

إن اللغة العربية لها مكانة في الاجتماعية عند مسلمي إندونيسيا، ولها تأثير في اللغة الإندونيسية الملايوية الأصلية بعد دخولها إلى إندونيسيا موافقا بوصول الإسلام فيه، واختلف المؤرخون فيه باختلاف الروايات<sup>1</sup>، وبغض النظر عن تفصيلات هذه الخلافات فالراجح كما لخصه محمد ضياء وعبد الله بن نوح: إن في مدينة ميدان دراسة علمية عُقدت سنة: 1963م، عن مسألة دخول الإسلام إلى إندونيسيا، وكان بعض النتيجة التي قُرت على أن الإسلام دخل إلى إندونيسيا أول مرة بالقرن الأول الهجري والسابع الميلادي، من بلاد العرب مباشرة<sup>2</sup>، وتطور في القرن الثاني عشر والسادس عشر الميلادي، وأعظم الدعاة دورا في دخوله إليه هم العرب ثم الفرس ثم الهنود<sup>3</sup>.

وعلى كل حال فدخول اللغة العربية إلى إندونيسيا قديم، ومع ذلك لا يزال تعليم اللغة العربية يواجه مشكلة في عرض مادتها للأجبيين الذين تكلموا بلغة الأم. وسبب إشكال لغة الأم في تكلمه واللغة العربية في تعليمه بالنسبة للإندونيسيين، يعود ويرجع إلى أمرين: الأول: لوجود الخلاف بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية؛ فكلما ازداد بُعد الخلاف زادت صعوبتها به ومشكلة تعلمها، وكلما ازداد الاتفاق زادت سهولتها وسهولة تعلمها. والثاني: على حسب فهم الطالب للقواعد مع مراعتها في الكلام. فلذلك السبب عُرضت هذه المقالة تحت موضوع علم اللغة التطبيقي بعنوان: الكلمات العربية الدخيلة في اللغة الإندونيسية لفظا ومعنى وأثرها في تعليم اللغة العربية، وسبب الاختيار له أولا رجاء أن تكون المقالة مقترحة لتسهيل مادة اللغة العربية

<sup>1</sup> . أحمد فؤاد أفندي، آفاق تاريخية للغة العربية في إندونيسيا/هذا الكتاب في ضمن كتاب اللغة العربية في إندونيسيا (الرياض: دار وجوه للنشر والتوزيع، 2015م)، 13.

<sup>2</sup> . محمد ضياء وعبد الله بن نوح، الإسلام في إندونيسيا (دار السعودية للنشر والتوزيع، 1977م)، 9-10.

<sup>3</sup> . Aceng Abd Aziz & Sulthon Fathoni & Zemzemi, dan yang lainnya, *Islam Ahlu Al-sunnah Wa Al-jamaah: Sejarah pemikiran dan dinamika Nahdlatul Ulama' di Indonesia* (Pengurus Lembaga Pendidikan Ma'arif Nahdlatul Ulama' Pusat, 2016), 10.

للمبتدئين الأجبيين، وثانيا مبني على أساس تأثير هذا الخلاف بين اللغة العربية وبين اللغة الإندونيسية، والذي يتطلب لمعلم اللغة العربية أن تكون له كتابة عن الخلافات قبل حضوره للتدريس، وأغلب هذه الخلافات كانت في المفردات. وكتابة هذه الخلافات ينبغي للمعلم زيادة الاهتمام فيها؛ لأن الطالب يخطئ كثيرا فيها، وبهذه العلة لا بد للمعلم أن يبدأ في التدريس من جانب الاتفاق، حتى يسهل للطالب فهم مادة اللغة العربية، ولا يتصور أن تعلمها صعب ومخيف<sup>4</sup>.

### منهجية البحث

هذه المقالة من حيث الجنس تعتبر من الدراسة المكتبية. وطريقة جمع البيانات المستعملة المناسبة لهذه الدراسة المكتبية هي طريقة الوثائق من الكتب العربية والكتابات الإندونيسية، وتحلل بتحليلات قياسية واستنباطية دقيقة حتى صارت معلومة مستقلة ولم تعد متفرقة في شتى المؤلفات، وهذه هي المسماة بالتحليلات النوعية. وأما باعتبار مقصود هذا البحث فيكون من البحث التجريبي؛ لأنه يقصد إيجاد الكلمات العربية الدخيلة في اللغة الإندونيسية لفظا ومعنى وأثرها في تعليم اللغة العربية.

### نتائج البحث ومناقشتها

إندونيسيا أكبر بلاد المسلمين من حيث عددهم، وكانت لهم لغات غير العربية قضى عليها الإسلام كما قضى على عقائد هذه البلاد. نعم، الإسلام لم يغير لغات هذه البلاد إلى العربية تماما، كما فعل في مصر والشام والبلاد المغربية، ولكنه غيرها قدر الإمكان في الزمان الماضي، ولا يخفى أن الإندونيسية تعد بالملايين، وأن العادات والأعراف فيهم راسخة إلى الغاية، بحيث لم تكن الجهود المبذولة من قبل السلف في القرون الماضية كافية لتغييرها كاملا، إلا أنهم جعلوا هذه اللغات أقرب ما يكون إلى

4. Ulin Nuha, *Ragam Metodologi Dan Media Pembelajaran Bahasa Arab* (Yogyakarta: Diva Pres, 2016) 50-52.

اللغة العربية، فصارت اللغة الإندونيسية تكتب بالحروف العربية الجاوية. ليس فقط تكتب بالحروف العربية الجاوية، بعد أن كانت تكتب بحروف أخرى غير العربية، بل كثير من كلماتها ومفرداتها صارت عربية، بحيث نجد نسبتها إلى المفردات الأجنبية هي الغالبة. وهذا التغيير ليس إلا ثمرة جهاد هؤلاء السلف الذين عرفوا قيمة اللغة العربية<sup>5</sup>.

ووجود الكلمات العربية الدخيلة في اللغة الإندونيسية لها أسباب، الأول: أنها لا تبعد عن مجيء الإسلام الذي أثر في الناحية اللغوية عن طريق العرب الذين اختلطوا بشعوب الملايو واستقروا فيها حتى تمكنوا من تكوين جمعيات عربية، وكثير منهم أقام القرى والمدن بشتى الجهات التي تعد بمثابة مراكز لنشر الدعوة الإسلامية، بل إن بعضهم أسس المدارس العربية والدينية. والثاني أن مجيء الإسلام أثر في اللغة عن طريق جهود علماء المسلمين المحليين الذين تربوا على أيدي مدرسيهم العرب سواء في أرخبيل الملايو أو الأراضى العربية، ثم قاموا بمهمة التدريس وتربية أبناء البلاد بعلوم الدين. ففي كلتا الحالتين لزم عليهم أن يستخدموا الكلمات والمصطلحات العربية والإسلامية لشرح الأفكار والدروس للملايويين، ولجؤوا في كثير من الأحيان إلى استخدامها أيضا في معاملاتهم اليومية، وبتدريج الأيام والأزمنة تلاحت اللغة الملايوية باللغة العربية وتوحدت معها، حتى تصبح اللغة العربية هي المسيطرة على الكتابة وتكون المفردات العربية هي البديلة والمتمة لمعظم الفراغات اللغوية<sup>6</sup>.

وأغلبية من تعرض لدراسات المفردات العربية الدخيلة في الملايوية أقرروا بأن عددها لا يقل عن ألف كلمة ولا ريب في أن عدد كلمات العربية المستعملة في العصر القديم كان أكبر بكثير؛ نظرا لعدم وجود مزاحمة من جانب اللغات الأوربية في ذلك العصر.

<sup>5</sup> . عبد النصير أحمد الشافعي، *ردع الأوغاد عن موالاة الكفار والتشبه بهم وتحذيرهم بالأعياد* (إندونيسيا: منارة أهل السنة، 2018)،

254-255.

<sup>6</sup> . مجموعة من المؤلفين، *مجلة جامعة أم القرى* 19-24 (مكتبة شاملة، بتقييم الشاملة آليا)، 370.

والكلمات الدخيلة من العربية كان جلها من الأسماء، سواء كانت جامدة أو مشتقة، وقال أن تؤخذ من الأفعال والحروف. وبعد دخولها إلى اللغة الملايوية تخضع لنظام الصرف والنحو الملايويين، فتلحق بها السوابق مثل: "بَرَصَبَر" في الإندونيسية مأخوذة من "صَبَر" في العربية، فيزداد "بر" في أولها، فصار "بَرَصَبَر"، وتلحق بها اللواحق مثل: "نِكَاحَانَ" في الإندونيسية مأخوذة من "نكاح" في اللغة العربية، فيزداد "ان" في آخرها، فصار "نِكَاحَانَ" والإضافات وغيرها لتؤدي المعاني المطلوبة من أحوال مختلفة لكل كلمة.

وللحروف العربية قابلية للاتحاد في الكلمات الملايوية مع التغيير الصوتي المناسب، فمثال ذلك أن حرف العين يقوم مقام حرف الكاف، مثل: "إكلان" في الإندونيسية مأخوذ من "إعلان" العربية، وقد حدث مثل هذا؛ نتيجة استخدام الحروف اللاتينية لكتابة الأصوات العربية التي لم توجد بها رموز ملايوية أو إندونيسية تدل عليها في بعض الكلمات العربية المستعارة في اللغة الملايوية<sup>7</sup>.

وقد استعارت اللغة الملايوية كثيرة من الكلمات العربية ومصطلحاتها، وخاصةً في المجال الديني والعقلي، ما لم يكن هناك ألفاظ تدل على المعنى نفسه قبل دخول الإسلام؛ لأن الدين الإسلامي هو العامل الرئيسي في دخول اللغة العربية إلى بلاد الملايو، ومن منطلق الإقناع أخذ الملايويون مصطلحات دينية من العربية كلها تقريباً حتى أصبحت من ضمن اللغة الملايوية، فقاموا بشرح معانيها ووضع التعريفات الموضحة لها في المعاجم الملايوية وكتب الدين<sup>8</sup>. وهي التي تسمى باللغة الدخيلة. والدخيل في اللغة العربية هو لفظ دخيل على اللغة العربية، أي: لفظ أجنبي دخل فيها دون تغيير<sup>9</sup>. والمراد بالكلمات العربية الدخيلة في اللغة الإندونيسية في

<sup>7</sup>. مجموعة من المؤلفين، مجلة جامعة أم القرى 19-24 (مكتبة شاملة، بتقييم الشاملة آيا)، 371.

<sup>8</sup>. مجلة جامعة أم القرى، 372.

<sup>9</sup>. عبد الغني أبو العزم، معجم الغني (مصدر الكتاب: مكتبة شاملة، موقع معاجم صخر)، 11860.

هذه المقالة هي لفظ عربي دخل في اللغة الإندونيسية دون تغيير لفظا ومعنى. وفي إندونيسيا اشتهر بـ "Kata serapan" وقيل: هي كلمات تأتي من لغات أجنبية تم دمجها في لغة وتلقاها المجتمع بالقبول للاستخدام بشكل عام<sup>10</sup>.

وتُعرف الكلمات الدخلية أنها دخيلة ومقبولة لدى المجتمع بجمع مفردات اللغة العربية مع اللغة الإندونيسية بواسطة معجم اللغة العربية المترجمة إلى اللغة الإندونيسية، المسمى بـ "قاموس المنور"، وطريقة بحث معاني الكلمة فيه إن كانت الكلمة أصلية (ليست فيها زيادة) فليُنظر الطالب على حسب أول الحروف منها والحرف الذي بعده على ترتيب الهجائي، مثلا: كلمة "قمر" فيبحث في مادة "ق"، م، ر"، وإن كانت فيها زيادة من أصلها فليردها إلى أصلها ثم يبحث فيه، مثلا: كلمة "كتاب" فيبحث في مادة "ك ت ب" فالحاصل واضح<sup>11</sup>. وبواسطة اللغة العربية المفسرة بالعربية كـ "المعجم الوسيط"<sup>12</sup>، وطريقة بحث المعاني فيه كما مر آنفا في التعليق من طريقة بحث المعاني في "قاموس المنور". وبواسطة "Kamus Besar Bahasa Indonesia" الذي اشتهر بـ (KBBI)، وطريقة البحث عن المعنى في هذا القاموس أن ينظر الحرف الأول وما بعده منها مباشرة على ترتيب الأبجدية الإندونيسية بغض النظر أنها أصل أو فرع، مثلا: كلمة "Abadi" فيبحث في مادة "A, B, A" فيظهر المعنى المراد. وحاصل البحث عن المفردات أو الكلمات منها أرتبها على حسب ترتيب الحروف الأبجدية الإندونيسية وذلك كما يلي:

<sup>10</sup>. Putra, Dony Suryodi, Edy Suryanto, and Slamet Mulyono. "Kata Serapan Pada Kolom Iki Lho Di Harian Joglosemar (Pola Dan Latar Belakang Penggunaan)." *Basastra, Jurnal Penelitian Bahasa, Sastra Indonesia Dan Pengajarannya*, 2.

<sup>11</sup>. Ahmad Warson Munawwir, *Kamus Al-Munawwir* (Pustaka Progressif, 1997), xi.

<sup>12</sup>. إبراهيم مصطفى وأحمد حسن الزيات وغيرهما، المعجم الوسيط (استنبول: دار المعارف أو دار الدعوة، 1980).

المعنى المشترك فيهما	مفردات اللغة العربية	مفردات اللغة الإندونيسية
Sopan/Sastra/تهذيب/الجميل من نتاج الكتاب	أَدَب	Adab
Kekal/ما لا نهاية له	أَبَدِي	Abadi
Aturan Yg Dilakukan Sjak Dahulu/الحالة تتكرر على نهج واحد	عَادَة	Adat
Tidak Memihak/المنصف	عَادِل	Adil
Hari Pertama/اليوم الأول من أيام الأسبوع	أَحَد	Ahad
Keluarga/الأقارب والعشيرة	أَهْل	Ahli
Cela/شيء ناقص يلحق بصاحبه وصمة وعارا	عَيْب	Aib
Batas Hidup/الوقت الذي يحدد لانتهاه الشيء	أَجَل	Ajal
Daya Pikir/ما يكون به التفكير والاستدلال	عَقْل	Akal
Belakang/نهاية الشيء من الخلف	أَخِير	Akhir
Budi Pengerti/الأدب والسلوك الحسن	أَخْلَاق	Akhlak
Erat/اسم التفضيل من القرب	أَقْرَب	Akrab
Tanda/سمة وإشارة	عَلَامَة	Alamat
Suatu Yg Dipercayakan/الوفاء والودعة	أَمَانَة	Amanah

<sup>13</sup>. انظر "قاموس المنور والمعجم الوسيط، في مادة "أ"/"ع" من أول المفردات العربية والحرف الذي بعدهما على حسب الكلمة، وانظر أيضا معنى الكلمة الإندونيسية من *Kamus Besar Bahasa Indonesia/KBBI*، في مادة "A" والحرف الذي بعده في الكلمة.

كله/Segala Sesuatu Disekitar Kita	عالم	Alam
أداة العمل البسيطة/Pekakas	آلة	Alat
الأساس الذي يقوم عليه/Keadaan Semula	أصل	Asal
حقيقي/Murni	أصلي	Asli
ما يسبق الغير/Permulaan	أول	Awal

.<sup>14</sup>B -2

المعنى المشترك فيهما	مفردات اللغة العربية	مفردات اللغة الإندونيسية
القسم يجمع مسائل من جنس واحد/Bagian Isi Buku	باب	Bab
ما سوى الرأس والأطراف من الجسم/Tubuh	بدن	Badan
تفتيش عن الشيء/Periksa	بَحَث	Bahas
Sesuatu Yg Menyangkut Jiwa الشيء داخل	باطن	Batin
ذهب ضياعا/Tadak Berlaku	بَطَلَ	Batal
كلام موزون اشتمل على صدق وعجز/Bait Syair	بَيْت	Bait
الذي يقتر على نفسه وعلى الآخرين/Pelit	بَحِيل	Bakhil
المحنة تنزل على المرء ليختبر بها/Mala Petaka	بَلَاء	Bala'

.<sup>15</sup>D -3

<sup>14</sup>. انظر "قاموس المنور والمعجم الوسيط، في مادة "ب" والذي بعده في الكلمة، وانظر معنى اللغة الإندونيسية من *Kamus Besar Bahasa Indonesia/KBBI*، في مادة "B" والذي بعده في الكلمة.

المعنى المشترك فيهما	مفردات اللغة العربية	مفردات اللغة الإندونيسية
Mengerikan/Sangat /حيرة وارتباك وذهول	دهشة	Dahsyat
Penyearan /يقوم بالدعاية لأرائه الدينية	دعوة	Dakwah
Yg Berdakwah /الذي يدعو الناس إلى دينه	داعي	Da'i
Permohonan /ما يدعى به الله من القول	دعاء	Do'a
Wilayah /قسم من المدينة	دائرة	Daerah
Badan Yg Terdiri Dari Beberapa Anggota /شبه الوزارة عند العرب بعد الفتح	ديوان	Dewan
Catatan Sejumlah Nama /أوراق تكتب فيها النصوص	دفتر	Daftar
Alasan /ما يستدل به	دليل	Dalil
Peredaran Masa /النوبة	دَوْر	Daur
Tingkatan /الرتبة	درْجة	Derajat
Alam Kehidupan /الحياة الأرضية الحاضرة	دُنْيَا	Dunia
Puji-Pujian /الثناء على الله	ذِكْر	Dzikir

.16F -4

<sup>15</sup>. انظر "قاموس المنور والمعجم الوسيط، في مادة "د" والحرف الذي بعده في الكلمة، وانظر معنى اللغة الإندونيسية من *Kamus Besar Bahasa Indonesia/KBBI*، في مادة "D" والحرف الذي بعده في الكلمة.

<sup>16</sup>. انظر "قاموس المنور والمعجم الوسيط، في مادة "ف" والذي بعده في الكلمة، وانظر معنى اللغة الإندونيسية من *Kamus Besar Bahasa Indonesia/KBBI*، في مادة "F" والحرف الذي بعده في الكلمة.

المعنى المشترك فيهما	مفردات اللغة العربية	مفردات اللغة الإندونيسية
Faidah/ ما يستفيدة الإنسان من علم وغيره	فائدة	Faidah
Org Yg Kekurangan/ من لا يملك إلا أقل القوت	فقير	Fakir
Dapat Rusak/ هلاك	فناء	Fana'
Akal Budi/ إعمال العقل في المعلوم للوصول إلى معرفة المجهول	فكر	F/Pikir
Perkataan Bohong/ الإضطراب وبلبله الأفكار	فتنة	Fitnah
Kesucian/ صفة الإنسان الطبيعية	فطرة	Fitrah

.<sup>17</sup>G -5

المعنى المشترك فيهما	مفردات اللغة العربية	مفردات اللغة الإندونيسية
Tersembunyi/ غير حاضر	غائب	Gaib
Kemija/ لباس له كمان طويلان أو قصيران	قميص	Gamis

.<sup>18</sup>H -6

<sup>17</sup>. انظر "قاموس المنور والمعجم الوسيط، في مادة "غ"/"ق" والحرف الذي بعدهما في الكلمة، وانظر معنى اللغة الإندونيسية من *Kamus Besar Bahasa Indonesia/KBBI*، في مادة "G" والحرف الذي بعده في الكلمة.

المعنى المشترك فيهما	مفردات اللغة العربية	مفردات اللغة الإندونيسية
Pemberian/ما يقدم إلى صاحب تطفأ وإكراما	هدية	Hadiah
Keadaan/ما كان عليه الإنسان والحيوان من هيئة وصفة	حال	Hal
Datang/الحي إذا حضروا الدار التي بها مجتمعهم	حاضر	Hadir
Dengki/من يتمنى زوال نعمة غيره	حسد	Hasad
Peristiwa Fisiologis Pd Wanita/خروج الدم من فرج المرأة في أوقات مخصوصة من الشهر	حيض	Haid
Keinginan/ما يحتاجه الإنسان ويطلبه	حاجة	Hajat
Mengandung Janin/حامل الجنين	حامل	Hamil
Terlarang Oleh Agama/الممنوع من فعله	حرام	Haram
Sesuatu Yg Diadakan Oleh Usaha/نتيجة الشيء	حاصل	Hasil
Binatang/كائن حي يمتاز بالحركة والحس والحياة	حيوان	Hewan
Petunjuk/دلالة على ما يوصل إلى المطلوب	هداية	Hidayah
Perpindahan/خروج من أرض إلى أرض	هجرة	Hijrah

<sup>18</sup>. انظر "قاموس المنور والمعجم الوسيط، في مادة "ح"/"ه" والحرف الذي بعدهما في الكلمة، وانظر معنى اللغة الإندونيسية من Kamus Besar Bahasa Indonesia/KBBI، في مادة "H" والحرف الذي بعده في الكلمة.

أخرى		
Peraturan/القوانين التي تفصل بها الخصومات	حُكْم	Hukum
Org Yg Mengadili Perkara/من يتولى شؤون البلاد مليكا ورئيسا	حاكِم	Hakim
Milik/النصيب الواجب للفرد أو الجماعة	حقّ	Hak
Kenyataan Yg Sebenarnya/الشيء الثابت يقينا	حقيقة	Hakikat
Kehidupan/النمو والبقاء	حياة	Hayat
Pemberian/العطية الخالية من الاعراض والأغراض	هبة	Hibah
Prosa Yg Berisi Cerita/ما يحكى ويقص	حكاية	Hikayat
Manfaat/معرفة أفضل الشيء بأفضل العلوم	حكمة	Hikmah
Menghargai (Sopan)/صيانة وحماية	حُرمة	Hormat
Rendah/الذليل	هَيِّئ	Hina
Aksara/هجاء اللغة العربية	حروف	Huruf

.<sup>19</sup>I -7

المعنى المشترك فيهما	مفردات اللغة العربية	مفردات اللغة الإندونيسية
Pengetahuan/إدراك الشيء بحقيقته	عَلْم	Ilmu
Bersifat Ilmu/المنسوب إلى العلم	عَلْمِيَّة	Ilmiah

<sup>19</sup>. انظر قاموس النور والمعجم الوسيط، في مادة "إ"/"ع" والحرف الذي بعدهما في الكلمة، وانظر معنى اللغة الإندونيسية من Kamus Besar Bahasa Indonesia/KBBI، في مادة "I" والحرف الذي بعده في الكلمة.

تصديق/Kepercayaan	إيمان	Iman
الكائن الحي المفكر/Manusia	إنسان	Insan
اتفاق طائفة على شيء مخصوص/Ukapan Khusus	اصطلاح	Istilah
وقت يستراح فيه بين مرحلتي عمل أو هو/Istirahat/Rehat	استراحة	Istirahat
Sesuatu Yg Di Buat Tanda/علامة	إشارة	Isyarat

.<sup>20</sup>J -8

المعنى المشترك فيهما	مفردات اللغة العربية	مفردات اللغة الإندونيسية
Tabel Kegiatan/البيان والقائمة	جدول	Jadwal
Jama'ah/طائفة من الناس يجمعها غرض واحد	جماعة	Jamaah
Tubuh/الجسم	جسد	Jasad
Tanggapan/ما يكون ردا على سؤال أو اعتراض	جواب	Jawab
Macam/النوع	جنس	Jenis
Jilid Buku/الغلاف الخارجي للجسم	جلد	Jilid
Hari Ke 6 Dlm Seminggu/ما بين الخميس والسبت من أيام الأسبوع	جمعة	Jum'at

.<sup>21</sup>K -9

<sup>20</sup>. انظر "قاموس المنور والمعجم الوسيط، في مادة "ج" والحرف الذي بعده في الكلمة، وانظر معنى اللغة الإندونيسية من *Kamus Besar Bahasa Indonesia/KBBI*، في مادة "J" والحرف الذي بعده في الكلمة.

المعنى المشترك فيهما	مفردات اللغة العربية	مفردات اللغة الإندونيسية
Berita/ما ينقل ويحدّث به قولاً أو كتابة	خبر	Kabar
Perkataan/الأصوات المفيدة	كلام	Kalam
Ling Satuan Bahasa/اللفظة الواحدة	كلمة	Kalimat
Hati/عضو عضلي أجوف يستقبل الدم من الأرودة ويدفعه في الشرايين	قلب	Kalbu
Hari Ke 5 Dlm Seminggu/ما بين الأربعاء والجمعة من أيام الأسبوع	خميس	Kamis
Buku Acuan Yg Memuat Kata Beserta Maknanya/كل معجم لغوي، على التوسع	قاموس	Kamus
Barang Lembaran/الصحيفة يكتب فيها	قرطاس	Kertas
Perbandingan/رد الشيء إلى نظيره	قياس	Kias
Cerita/حكاية مكتوبة طويلة تستمد من الخيال أو الواقع	قصة	Kisah
Buku/الصحف المجموعة	كتاب	Kitab
Sekolah Tinggi/كل مدرسة من مدارس الجامعة مختصة بفرع من فروع العلم	كلية	Kuliah
Makam/المكان يدفن فيه الميت	قبر	Kuburan
Tempat Duduk/مقعد من خشب ونحوه	كرسي	Kursi

<sup>21</sup>. انظر "قاموس المنور والمعجم الوسيط، في مادة "خ"/"ك"/"ق" والحرف الذي بعدها في الكلمة، وانظر معنى اللغة الإندونيسية من Kamus Besar Bahasa Indonesia/KBBI، في مادة "K" والحرف الذي بعده في الكلمة.

الجالس		
--------	--	--

.<sup>22</sup>L -10

المعنى المشترك فيهما	مفردات اللغة العربية	مفردات اللغة الإندونيسية
Lidah/لحمة في الفم فيها عروق وعضل	لسان	Lisan
Pantas/مناسب	لائق	Laik

.<sup>23</sup>M -11

المعنى المشترك فيهما	مفردات اللغة العربية	مفردات اللغة الإندونيسية
Sekolah/مكان الدرس والعلم	مدرسة	Madrasah
Terbitan Berkala Yg Isinya Meliputi Berbagai Liputan Jurna Listik/الصحيفة تجمع طرائف المعرفة	مَجَلَّة	Majalah
Pertemuan Org Banyak/الطائفة من الناس تخصص للنظر فيما يناط بها من أعمال	مجلس	Majlis
Hasil Tugas Karya Tulis Pelajar/بحث قصير من العلم والأدب ينشر في صحيفة أو مجلة	مقالة	Makalah
Sesuatu Yg Di Ciptakan Tuhan/الخلق	مخلوق	Makhluk
Dipahami/معروف	معلوم	Maklum

<sup>22</sup>. انظر "قاموس المنور والمعجم الوسيط، في مادة "ل" والحرف الذي بعده في الكلمة، وانظر معنى اللغة الإندونيسية من *Kamus Besar Bahasa Indonesia/KBBI*، في مادة "L" والحرف الذي بعده في الكلمة.

<sup>23</sup>. انظر "قاموس المنور والمعجم الوسيط، في مادة "م" والحرف الذي بعده في الكلمة، وانظر معنى اللغة الإندونيسية من *Kamus Besar Bahasa Indonesia/KBBI*، في مادة "M" والحرف الذي بعده في الكلمة.

Arti/ما يدل عليه اللفظ	معنى	Makna
Perbuatan Baik/اسم لكل فعل يعرف حسنه من العقل أو الشرع	معروف	Makruf
Yg Dikehendaki/هدف الشيء	مقصود	Maksud
Makhluk Yg Diciptakan Dari Cahaya/جسم لطيف نوراني بتشكل بأشكال مختلفة	ملائكة	Malaikat
Tempat Kedudukan Pinpinan Tentara/موضع الذي أمروا أن يرابطوا به ويلزموه	مركز	Markas
Persoalan/مطلب	مسألة	Masalah
Masjid/بيت التعبد والصلاة عند المسلمين	مسجد	Masjid
Mayat/الذي فارق الحياة	ميت	Mait
Contoh/صورة الشيء الذي تمثل صفاته	مثال	Misal
Serba Kekurangan/من ليس عنده ما يكفي عياله	مسكين	Miskin
Belum Tentu/الذي لاضرورة في وجوده	ممكن	Mungkin
Semua Perbuatan Yg Harus Dijahui/ما يقبحه الشرع	ممنكر	Mungkar
Tdk Boleh Jadi/ما لا يمكن وقوعه	مستحيل	Mustahil
Bencana/كل مكروه يحل بالإنسان	مصيبة	Musibah
Langgar/مكان الصلاة	مصلّى	Musala
Pembahasan Bersama/طلب رأي الناس	مشاورة	Musyawaharah

المعنى المشترك فيهما	مفردات اللغة العربية	مفردات اللغة الإندونيسية
Orang Yg Menerima Wahyu Allah/المخبر عن الله عز وجل	نبيّ	Nabi
Takdir/الحظ من كل شيء (تقدير)	نصيب	Nasib
Kotoran Yg Menjadi Penghalang Ibadah/ما كان قدرا غير طاهر	نجس	Najis
Anugerah/ما أنعم به من رزق ومال ونحوه	نعمة	Nikmah
Keturunan/السلالة والقرابة	نسب	Nasab
Belanja Untk Hidup ونحوها/ما ينفق من الدراهم	نفقة	Nafkah
Udara Yg Diisa Dan Dikeluarkan Dari Paru-Paru/الريح تدخل وتخرج من أنف الحي ذي الرئة وفمه حالة التنفس	نفس	Nafas (Napas)
Perkawinan Yg Sesuai Ajaran Agama/عقد الزواج	نكاح	Nikah
Titik Kecil/علامة صغيرة مستديرة	نقطة	Noktah

<sup>24</sup>. انظر "قاموس المنور والمعجم الوسيط، في مادة "ن" والحرف الذي بعده في الكلمة، وانظر معنى اللغة الإندونيسية من *Kamus Besar Bahasa Indonesia/KBBI*، في مادة "N" والحرف الذي بعده في الكلمة.

.25P -13

المعنى المشترك فيهما	مفردات اللغة العربية	مفردات اللغة الإندونيسية
أحد أجزاء الكتاب مما يندرج تحت الباب	فصل	Pasal
إعمال العقل في المعلوم للوصول إلى معرفة مجهول	فكر	Pikir
حسن تصور المعنى	فهم	Paham

.26R -14

المعنى المشترك فيهما	مفردات اللغة العربية	مفردات اللغة الإندونيسية
رقة القلب/Balaskasih	رحمة	Rahmat
موضع تكوين الجنين ووعاؤه في البطن	رحم	Rahim
من يبعثه الله بشرع يعمل به ويبلغه	رسول	Rasul
ما ينتفع به مما يؤكل ويلبس	رزق	Rejeki (Rezeki)
القصة الطويلة/Cerita	رواية	Riwayat
Hari Ke 4 Dlm Seminggu / ما بين	أربعاء	Rabu

<sup>25</sup>. انظر "قاموس المنور والمعجم الوسيط، في مادة "ف" والحرف الذي بعده في الكلمة، وانظر معنى اللغة الإندونيسية من *Kamus*

*Besar Bahasa Indonesia*/KBBI، في مادة "P" والحرف الذي بعده في الكلمة.

<sup>26</sup>. انظر "قاموس المنور والمعجم الوسيط، في مادة "إ"/"ر" والحرف الذي بعدهما في الكلمة، وانظر معنى اللغة الإندونيسية من

*Kamus Besar Bahasa Indonesia*/KBBI، في مادة "R" والحرف الذي بعده في الكلمة.

الثلاثاء والخميس من أيام الأسبوع		
Penduduk Negara/عامة الناس الذين عليهم راع يدبر أمرهم	رعيّة	Rakyat
Yg Dikirimkan/ما يرسل	رسالة	Risalah
Roh/ما به حياة	رُوح	Ruh
Kembalinya Suami Pd Istri Yg Talak/رد الزوج زوجته بعد الطلاق	رجوع	Rujuk

.<sup>27</sup>S -15

المعنى المشترك فيهما	مفردات اللغة العربية	مفردات اللغة الإندونيسية
Waktu Yg Pendek/جزء من أجزاء الوقت	ساعة	Saat
Tahan Menghadapi Cobaan/التجلد وحسن الاحتمال	صَبْر	Sabar
Hari Ke 7 Dlm Seminggu/ما بين الجمعة والأحد من أيام الأسبوع	سَبْت	Sabtu
Bahan Yg Dapat Berbuih/مركب من أحماض دهنية وبعض القلويات ويستعمل للتنظيف والغسل	صابون	Sabun
Berlaku/برئ من كل عيب وريب	صَحَّ	Sah
Perjalan/قطع المسافة	سَفَر	Safari
Teman/مرافق وصديق	صحابة	Sahabat

<sup>27</sup>. انظر 'قاموس المنور والمعجم الوسيط، في مادة "ص"/"ش"/"ث"/"س" والحرف الذي بعدها في الكلمة، وانظر معنى اللغة الإندونيسية من *Kamus Besar Bahasa Indonesia/KBBI*، في مادة "S" والحرف الذي بعده في الكلمة.

التحية عند المسلمين/Pernyataan Hormat	سلام	Salam
Butiran Uap Air Berawan Putih/ما جمد من الماء	ثلج	Salju
Baik Seluruh Badan/حالة طبيعية تجري أفعاله معها على مجري الطبيعي	صحة	Sehat
Gubahan Karya Sastra Yg Mementingkan Keselarasa/Bunyi/الكلام المقفى غير موزون	سجع	Sajak
Pemberian Kpd Org Miskin/ما يعطى على وجه القرية لله والمكرمة	صدقة	Sedekah
Keadaan Dlm Menjelang Kematian/اشتدت عليه سكرة الموت	سكرات	Sekarat
Persekutuan/عقد بين اثنين للقيام بعمل مشترك	شركة	Serikat
Lantaran/كل شيء يتوصل به إلى غيره	سبب	Sabab
Tali Persahabatan/أحسن إلى الأقربين إليه من ذوي النسب والأصهار (ضد الهجر)	صلة الرحم	Silaturahmi (Silaturahmi)
Ilmu Gaib/كل ما لطف مأخذه ودق	سحر	Sihir
Berlutut Serta Meletakkan Dahi/Kelantai/وضع جبهته على الأرض تعبدا	سجود	Sujud
Bagian Bab Dlm Algur'an/القطعة المستقلة من القرآن أقلها ثلاث آيات	سورة	Surat (Surah)
Penyekutuan Alla Dgn Yg Lain/اعتقاد تعدد الآلهة	شرك	Syirik

عرفان/Rasa Terima Kasih Kpd Allah النعمة وإظهارها والثناء على صاحبها	شُكْر	Syukur
Hari Ke 2 Dlm Seminggu / ما بين الأحد والثلاثاء من أيام الأسبوع	إثنين	Senin
Hari Ke 3 Dlm Seminggu / ما بين الإثنين والأربعاء من أيام الأسبوع	ثلاثاء	Selasa
روح شرير/Ruh Jahat	شيطان	Setan
تدبير الأمور/Politik	سياسة	Siasat
Rupa Dan Keadaan Yg Tampak Pd الحالة التي يكون عليها/Suatu Benda	صفة	Sifat
Asal Usul Sesuatu Keluarga Berupa حلقات ونحوها يتصل بعضها ببعض/Bagan	سلسلة	Silsilah
Ibadah Yg Dimulai Dgn Takbir Dn العبادة المخصوصة/Diahiri Dgn Salam المبنية حدود أوقاتها في الشريعة	صلاة	Sholat (Salat)
Apa Yg Menuntut Jawaban أمر من الأمور/طلب إيضاح	سؤال	Soal
المرافق/Sehabat	صاحب	Sohib
الملك أو الوالي/Raja	سلطان	Sulthan (Sultan)
Perbuatan Apabila Dikerjakan Dapat Pahala, Apabila Tdk Dikerjakan Tdk العمل المحمود في الدين مما ليس فرضا ولا واجبا	سنة	Sunnah
Segala Sesutu Yg Harus Ada الشيء إلا به ولا يدخل في حقيقته	شرط	Syarat

Puisi/كلام موزون مقفى قصدا	شعر	Syair
----------------------------	-----	-------

.<sup>28</sup> T -16

المعنى المشترك فيهما	مفردات اللغة العربية	مفردات اللغة الإندونيسية
Patuh/الانقياد والموافقة	طاعة	Taat
Watak/السجية	طبيعة	Tabiat
Keesaan Allah/الإيمان بوحداية الله	توحيد	Tauhid
Dukun/الذي يعالج المرضى ونحوهم	طبيب	Tabib
Sesuatu Yg Ada Dlm Khayal Belaka/تصوير فلان خياله في النفس	تخيُّل	Takhayul
Ketetapan Tuhan/تحدد كل مخلوق بحده الذي يوجد به من نفع وضرر وحسن وقبح وغيرها	تقدير	Takdir
Pasrah Diri Kpd Allah/الاعتماد على الله	توكل	Tawakkal (Tawakal)
Rendah Hati/الابتعاد عن التكبر	تواضع	Tawaduk
Selalu Ingin Beroleh Banyak Untk Diri Sendiri/الرغبة الشديدة للحصول على الشيء للاستحواذ عليه (الأمل والرجاء)	طمع	Tamak
Berahir/كان الشيء كاملا تاما	تمت	Tamat
Sadar Dn Menyesal Akan Dosa/الاعتراف والندم والإقلاع والعزم على ألا يعود الإنسان ما اقترفه	توبة	Taubat (Tobat)

<sup>28</sup>. انظر "قاموس المنور والمعجم الوسيط، في مادة "ت"/"ط" والحرف الذي بعدهما في الكلمة، وانظر معنى اللغة الإندونيسية من

*Kamus Besar Bahasa Indonesia/KBBI*. في مادة "T" والحرف الذي بعده في الكلمة.

مطالعة	قراءة/Kajian	Telaah
ترتيب	تنظيم/Teratur	Tertib
تفسير	Keterangan Ayat Alqur'an Agar توضيح معاني القرآن وما Cepat Dipahami انطوت عليه آياته من عقائد وأسرار وأحكام وحكم	Tafsir

U -17<sup>29</sup>.

مفردات اللغة الإندونيسية	مفردات اللغة العربية	المعنى المشترك فيهما
Umat	أمة	Para Penganut Suatu Agama/جماعة من الناس أكثرهم من أصل واحد
Umum	عموم	إحاطة بالأفراد جملة/Secara Menyeluruh
Umur	عُمر	مدة الكائن الحي/Usia
Unsur	عُنصر	المادة الأولية تدخل في تكون جسم ما/Bahan Asal
Ustadz	أستاذ	المعلم/Ustadz

W -18<sup>30</sup>.

مفردات اللغة الإندونيسية	مفردات اللغة العربية	المعنى المشترك فيهما
Wasiat	وصية	Pesan terakhir Yg Disampaikan Org

<sup>29</sup>. انظر "قاموس المنور والمعجم الوسيط، في مادة "إ"/"ع" والحرف الذي بعدهما في الكلمة، وانظر معنى اللغة الإندونيسية من

*Kamus Besar Bahasa Indonesia/KBBI*، في مادة "U" والحرف الذي بعده في الكلمة.

<sup>30</sup>. انظر "قاموس المنور والمعجم الوسيط، في مادة "و" والحرف الذي بعده في الكلمة، وانظر معنى اللغة الإندونيسية من

*Besar Bahasa Indonesia/KBBI*، في مادة "W" والحرف الذي بعده في الكلمة.

ما يوصى به /Yg Meninggal		
مرض يختلط معه العقل ويضطرب /Ragu-Ragu	وسواس	Waswas
ما يواجهك من الرأس /Muka	وجهه	Wajah
ما يثاب على فعله ويعاقب على تركه /Harus Dilakukan	واجب	Wajib
Orag Yg Dikusakan Menggantikan Org Lain /الذي يسعى في عمل غيره وينوب عنه فيه	وكيل	Wakil
Seluruh Rangkaian Saat Ketika Mقدار من الزمن قدر لأمر ما /Proses	وقت	Waktu
Oran Yg Diserai Kewajiban من يلي عقد النكاح /Mengurus Anak عليها ولا يدعها تستبد بعقد النكاح من دونه	ولي (ولي المرأة)	Wali
ما يخلفه الميت لورثته /Sesuatu Yg Diwariskan	وراثه	Warisan
البلاد التي يسלט عليها الوالي /Daerah	ولاية	Wilayah
Adanya Sesuatu /ضد العدم	وجود	Wujud

31Y - 19

المعنى المشترك فيهما	مفردات اللغة العربية	مفردات اللغة الإندونيسية
Percaya /العلم الذي لا شك معه	يقين	Yakin

<sup>31</sup>. انظر "قاموس المنور والمعجم الوسيط، في مادة "ي" والحرف الذي بعده في الكلمة، وانظر معنى اللغة الإندونيسية من *Kamus*

*Besar Bahasa Indonesia/KBBI*. في مادة "Y" والحرف الذي بعده في الكلمة.

Yakni	يَعْنِي	Yaitu/يريد ويقصد
Yatim	يَتِيم	Tidak Berayah atau tdk beribu/الصغير الفاقد الأب من الإنسان، والأم من الحيوان

-20 Z<sup>32</sup>.

مفردات اللغة الإندونيسية	مفردات اللغة العربية	المعنى المشترك فيهما
Zalim	ظالم	Kejam/ من جار وجاوز الحد
Zakat	زكاة	Jumlah Harta Tertentu Yg Wajib Dikeluarkan Org Islam Pd Org Yg Berhak Meneriamnya/حصة من المال ونحوه يوجب الشرع بذلها للفقراء ونحوهم بشروط خاصة
Zaman	زمان	Masa/مدة
Ziarah	زيارة	Kunjungan Ketempat Yg Dianggap Mulia/أتاه في داره للأنس به أو لحاجة إليه
Zuhud	زهد	Perihal Meninggalkan Keduniawian/راغب عن الدنيا منصرف إلى العبادة والشؤون الأخروية

هذه هي أمثلة كلمات اللغة العربية الدخيلة في اللغة الإندونيسية التي تمكنت تحصيلها من خلال المعجم العربية المترجمة إلى اللغة الإندونيسية ك"قاموس المنور"، ومعجم اللغة العربية المفسرة بالعربية مثل "المعجم الوسيط"، ومعجم اللغة الإندونيسية

<sup>32</sup>. انظر "قاموس المنور والمعجم الوسيط، في مادة "ز"/"ظ" والحرف الذي بعدهما في الكلمة، وانظر معنى اللغة الإندونيسية من Kamus Besar Bahasa Indonesia/KBBI، في مادة "Z" والحرف الذي بعده في الكلمة.

كـ "Indonesia Kamus Besar Bahasa" المشهور بـ "KBBI"، وعددها مائتان وخمس عشرة كلمة، وهذه الكلمات أو المفردات صارت دليلاً على تأثير اللغة العربية في الإندونيسية، ومعرفتها مهمة لتوسعة المعلومات اللغوية، كما قيل: إن تعلم اللغات الدخيلة واجب في عصرنا هذا؛ للاطلاع على ما يجري في العالم<sup>33</sup> من التأثيرات لا سيما على اللغة العربية أو مفرداتها كما سبق آنفاً، وكذلك على تعليمها كما يأتي.

### تأثير الكلمات العربية الدخيلة على تعليم اللغة العربية:

اللغة كانت وسيلة للتفكير في كل شيء، فالإنسان لا يمكنه التفكير عن شيءٍ ما بدون لغة، قال تعالى: "أَفَلَا يَتَذَكَّرُونَ الْقُرْآنَ" [النساء: 82]، وتدبر الكلام بدون فهم معانيه لا يمكن<sup>34</sup>، والمعاني من مدلولات اللغة كما فهم من تعريف اللغة هي ما يعبر بها كل قوم عن أغراضهم<sup>35</sup>.

والحاصل أن تدبر الكلام لا يتأتى بدون فهم المعاني، والمعاني من مدلولات ما عبره الإنسان، المسمى باللغة، فإذاً اللغة آلة للتدبر والتفكير يتأتى بها المدارك والمعارف، لذلك اهتم العلماء والخبراء بها وأبدوا مذاهبهم فيها حتى اختلفوا في معاني اللغة وغاياتها، ولكنهم اتفقوا على أن تعليم المفردات مهمة، لأنها تؤثر في تعليم اللغة، بل كان شرطاً أساسياً في تعلم اللغة الأجنبية<sup>36</sup>؛ لأن معرفة مراد الكلام تبدأ بمعرفة معاني مفرداته فتكون شرطاً في تعلمها. والطلاب الذين يتعلمون لغةً ما لا بد من معرفة مفردات اللغة التي يدرسونها؛ لأن تعلمها بدون معرفة مفرداتها يكون صعباً لهم في

<sup>33</sup>. بطرس بن جبرائيل يوسف عوّاد، مجلة لغة العرب العراقية (بغداد: مطبعة الآداب)، 490.

<sup>34</sup>. عبد الرحمن بن أبي بكر، الإتيقان في علوم القرآن (المثبقة المصرية العامة للكتاب، 1974)، 202.

<sup>35</sup>. علي بن محمد، كتاب التعريفات (لبنان: دار الكتب العلمية، 1983)، 192.

<sup>36</sup>. M. A. Hamid, Baharuddin, & Mustofa, *Pembelajaran Bahasa Arab* (Malang: UIN-Malang Press, 2008), 60.

استيعاب مهاراتها، ولذلك يكون من الأفضل أن يُبدأ الدرس باكتساب المفردات، بل قيل: إن استيعابها من شروط التكلم باللغة العربية فصيحاً<sup>37</sup>.

والمفردات تكون من عناصر اللغة التي يبذل لها الاهتمام في سبيل معرفتها، وكذلك في تعلم اللغة العربية، وتعلم المفردات مقدم على تعلم القواعد النحوية والصوتية، لأن لها أهمية الفهم في تعليم اللغة العربية نفسها، وقد استعملت المفردات في الكتابة والكلام، وكانت أداة لتنمية مهارة اللغة العربية<sup>38</sup>. وفي التكلم باللغة العربية بغض النظر عن أهمية العنصر الصوتي أن كثيراً من المفردات ما يعين فصاحة الكلام، ومنها تكتسب معاني ما عبر<sup>39</sup>.

وفهم مما سبق أن الطلاب إذا عرفوا معاني المفردات جيداً يسهل عليهم التعلم والتعبير باللغة العربية وفهمه من كلام الآخرين أو كتابتهم، فزيادة معرفتهم بها تزيد عليهم سهولة التعبير بها والفهم منها. فإذاً، كيف طريقة اكتساب المفردات بالنسبة للمبتدئين الأجانب حتى يحصلوا على المفردات كثيرةً وسهولةً؟ ...

ومن أجل ترقية معرفتهم بها كثيرةً وسهولةً على الطلاب، ينبغي للمعلم أن ينظر إلى اللغة الإندونيسية التي تشربت من اللغة العربية وأخذت من مفرداتها الكثيرة في مجالات الحياة المتعددة، واتحد لفظهما ومعناهما، وهي التي تسمى باللغة الدخيلة وقد تقدم تعريفها. وأما تأثيراتها على تعليم اللغة العربية فتظهر فيما يلي، ومعرفتها مهمة للغاية؛ لأن الطلاب كلما زادت معرفتهم في الكلمات العربية الدخيلة ازداد كذلك

<sup>37</sup>. رشدي أحمد طعيمة، المرجع في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغة أخرى (مكة المكرمة: جامعة أم القرى، 1986)، 116.

<sup>38</sup>. Mustofa, S., *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif* (Malang: UIN-Maliki Press, 2017), 57

<sup>39</sup>. Al-Khuli, M.A., *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab* (Yogyakarta: Cetakan 1; B. Subhan & Khasanaedi, eds, basan Publishing ,2010) 14.

كفاءة تم في القراءة والفهم<sup>40</sup>، والكتابات باللغة الإندونيسية مليئة بالكلمات الدخيلة. وقيل: إن تعلم اللغات الدخيلة واجب في عصرنا هذا؛ للاطلاع على ما يجري في العالم<sup>41</sup> من التأثيرات لا سيما في اللغة العربية وتعليمها؛ حيث إن معرفة أصل اللغة يزيد من القناعة على الاهتمام به، وإن الكلمات العربية الدخيلة في اللغة الإندونيسية لفظا ومعنى تسهل الحفظ على الطلاب؛ لأن من شأن الكلمات المشتركة في اللفظ والمعنى تكون قريبة إلى الذهن<sup>42</sup>، بل أصبحت أهم وسائل الاتصال والتفاهم بسهولة بين السكان، ويبدو ذلك بوضوح في كثير من الدول التي استعمرتها بريطانيا وفرنسا، والتي تكثر فيها من اللغات ثم اتخذت لغة المستعمر لغة رسمية لها<sup>43</sup>.

ولا بأس أن يضاف إلى قوله: "أصبحت أهم وسائل الاتصال والتفاهم بسهولة بين السكان" الاتصال والتفاهم بين المعلم والمتعلم، بين القارئ والمقروء في تعليم اللغة العربية، وبناء على أساس تأثير الكلمات الدخيلة ينبغي لمعلم اللغة العربية أن تكون له كتابة عن هذه المفردات قبل حضوره للتدريس؛ لأن تلك الكتابة تعطي المعلومات عن أصل مفردات اللغة الإندونيسية، لاسيما أن مدارك الطلاب عن الكلمات الدخيلة تضعف في زمننا الحاضر. وبالاستناد على المعرفة في تعبير وتلفظ المفردات صحيحا فيؤثر على استماع الخطابة بشكل صحيح<sup>44</sup>. وينبغي له أيضا أن يبدأ بها فيه أولا، قبل

40. Muhyidin, Asep. "Reading Interest and Mastery of Foreign Absorbing Vocabulary (Minat Baca dan Penguasaan Kosakata Serapan Asing)." *Indonesian Language Education and Literature*, Vol. 3 No. 2, 2018: 143-156.

41. بطرس بن جبرائيل يوسف عواد، مجلة لغة العرب العراقية (بغداد: مطبعة الآداب)، 490.

42. أحمد علي إبراهيم اللافي، التطور الدلالي والتطور الصوتي والدخيل في اللغة العربية (مالانج: رسالة الماجستير قسم اللغة العربية،

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، 2015م)، 5.

43. جودة حسنين جودة وفتح محمد أبو عيانة، قواعد الجغرافيا العامة الطبيعية والبشرية (دار المعرفة الجامعية)، 411.

44. Hidayah, Milatul, Fransiscus Xaverius Samingin, dan Asri Wijayanti. "Kata Serapan bahasa Arab dalam Kosakata Bahasa Indonesia sebagai Materi Pembelajaran Ceramah di Kelas XI SMA: Kajian Bidang Fonologi." *Repetisi: Riset Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia*, Vol. 1 No. 2, 2018: 100-112.

بدئه بالكلمات العربية المختلفة مع الإندونيسية لفظا ومعنى؛ حتى يسهل للطالب فهم اللغة العربية، ولا يتصور أن تعلمها صعب ومخيف<sup>45</sup>.

### الخاتمة

لكل شيء نتيجة أو حاصل ونهاية، فحاصل هذا البحث الموافق لتحديده كما يلي: الأول عما يتعلق بتعريف الكلمات العربية الدخيلة في اللغة الإندونيسية لفظا ومعنى، وهي لفظ عربي دخل في اللغة الإندونيسية دون تغيير لفظا ومعنى. وفي هذا البحث وجد مائتان وخمس عشرة كلمة من الكلمات الدخيلة، وربما كثير من الكلمات التي لم يتيسر الباحث إيجادها خلال هذا البحث؛ لأن من تعرض لدراسات المفردات العربية الدخيلة في الملايوية أقرروا بأن عددها لا يقل عن ألف كلمة، وجلُّ الكلمات الدخيلة كانت من الأسماء سواء كانت جامدة أو مشتقة.

والثاني أثر الكلمات الدخيلة في التعليم، وهذا ينقسم إلى أمرين: الأثر العام الذي يشترك فيه الكلمات الدخيلة وغيرها، والأثر الخاص بالكلمات الدخيلة فيه. فالأثر العام هو أن المفردات كانت عاملة في استيعاب المهارات اللغوية وأداة لتنميتها، وكانت شرطا في التكلم باللغة العربية فصيحاً؛ لأن كثيراً من المفردات ما يعين فصاحة الكلام. والأثر الخاص بالكلمات الدخيلة فيه هو معرفة أصل الكلمات يزيد من القناعة على الاهتمام به، وسهولة الحفظ بها، وكانت من أهم وسائل الاتصال والتفاهم بسهولة بين السكان، وكانت معرفتها تعطي حكمة لينطلق منها المعلم في الدرس أو لا قبل بدئه بسائر المواد اللغوية، حتى لا يتصور أن تعلم اللغة العربية صعب ومخيف.

---

<sup>45</sup>. Ulin Nuha, *Ragam Metodologi Dan Media Pembelajaran Bahasa Arab* (Yogyakarta: Diva Pres, 2016), 50-52.

## قائمة المراجع والمصادر

- إبراهيم مصطفى وأحمد حسن الزيات وغيرهما، المعجم الوسيط (استنبول: دار المعارف أو دار الدعوة، 1980م).
- أحمد علي إبراهيم اللاني، التطور الدلالي والتطور الصوتي والدخيل في اللغة العربية (مالانج: رسالة الماجستير قسم اللغة العربية، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، 2015م).
- أحمد فؤاد أفندي، آفاق تاريخية للغة العربية في إندونيسيا/هذا الكتاب في ضمن كتاب اللغة العربية في إندونيسيا (الرياض: دار وجوه للنشر والتوزيع، 2015م).
- بطرس بن جبرائيل يوسف عواد، مجلة لغة العرب العراقية (بغداد: مطبعة الآداب).  
جودة حسنين جودة وفتحي محمد أبو عيانة، قواعد الجغرافيا العامة الطبيعية والبشرية (دار المعرفة الجامعية).
- رشدي أحمد طعيمة، المرجع في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغة أخرى (مكة المكرمة: جامعة أم القرى، 1986م).
- عبد الرحمن بن أبي بكر، الإتقان في علوم القرآن (الهيئة المصرية العامة للكتاب، 1974).
- عبد الغني أبو العز م، معجم الغني (مصدر الكتاب: مكتبة شاملة، موقع معاجم صخر).
- عبد النصير أحمد الشافعي، ردع الأوغاد عن مولاة الكفار والتشبه بهم وتهنتهم بالأعياد (إندونيسيا: منارة أهل السنة، 2018م).
- علي بن محمد، كتاب التعريفات (لبنان: دار الكتب العلمية، 1983).
- مجموعة من المؤلفين، مجلة جامعة أم القرى 19-24 (مكتبة شاملة، بتقييم الشاملة آليا).

محمد ضياء وعبد الله بن نوح، الإسلام في أندونيسيا (دار السعودية للنشر والتوزيع،  
1977م).

Aceng Abd Aziz & Sulton Fathoni & Zemzemi, dan yang lainnya, *Islam Ahlu Al-sunnah Wa Al-jamaah: Sejarah pemikiran dan dinameka Nahdlotu Al-Ulama' di Indonesia* (Pengurus lembaga pendidikan Ma'arif Nahdlatul Ulama' pusat, 2016).

Ahmad Warson Munawwir, *Kamus Al-Munawwir* (Pustaka Progressif, 1997).

Al-Khuli, M. A, *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab* (Yogyakarta: Cetakan 1; B. Subhan & Khasanaedi, eds, basan Publishing ,2010).

Hidayah, Milatul, Fransiscus Xaverius Samingin, and Asri Wijayanti. "Kata Serapan bahasa Arab dalam Kosakata Bahasa Indonesia sebagai Materi Pembelajaran Ceramah di Kelas XI SMA: Kajian Bidang Fonologi." *Repetisi: Riset Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia*, Vol. 1, No. 2, 2018: 100-112.

Kamisa, *KBBI/Kamus Besar Bahasa Indonesia*, (Surabaya: Cahaya Agency, 2013).

M. A. Hamid, Baharuddin, & Mustofa, *Pembelajaran Bahasa Arab* (Malang: UIN-Malang Press, 2008).

Muhyidin, Asep. "Reading Interest and Mastery of Foreign Absorbing Vocabulary (Minat Baca dan Penguasaan Kosakata Serapan Asing)." *Indonesian Language Education and Literature*, Vol. 3, No. 2, 2018): 143-156.

Mustofa, S, *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif* (Malang: UIN-Maliki Press, 2017).

Putra, Dony Suryodi, Edy Suryanto, and Slamet Mulyono. "Kata Serapan Pada Kolom Iki Lho Di Harian Joglosemar (Pola Dan Latar Belakang Penggunaan)." *Basastra, Jurnal Penelitian Bahasa, Sastra Indonesia Dan Pengajarannya* 3.

Ulin Nuha, *Ragam Metodologi Dan Media Pembelajaran Bahasa Arab* (Yogjakarta: Diva Pres, 2016).